

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**



МАТЕРІАЛИ

Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції

**«АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ
ВИЩОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ, ПРАВОВИЙ
ТА ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНИЙ АСПЕКТИ»**

(електронне видання)

27-28 березня 2020 року

Біла Церква
2020

ЗМІСТ

Борщовецька В.Д. Effective ways to improve students' vocabulary.....	8
Ігнатенко В.Д. Принципи підготовки фахівців з перекладу в умовах сучасності.....	10
Дворак В.Н., Пяцеліна А.А., Кагнітыўна-псіхалагічны напрамак тэорыі перакладу ва ўмовах інтэрнацыяналізацыі вышэйшай адукацыі.....	12
Пилипенко І.О. Лексико-семантичний аналіз фразеологізмів з компонентами «eye/око» в англійській та українській мовах.....	14
Береговенко Н.С. Лінгвокультурна адаптація при перекладі лексичних одиниць новинного матеріалу каналу «Євро Н'юз» українською мовою.....	15
Будугай О.Д. Поетика віршів Вільяма Затьори мовою есперанто (на матеріалі перекладів його ліричного циклу «Гератра ландо» зі збірки «Звернуся до слова»).....	18
Зізнська А.П. Теорії ввічливості: лінгвістичний аспект.....	23
Пилипей Ю.А. Representation of slang in American English.....	25
Тарасюк А.М. Структурна характеристика речення та генеративний підхід аналізу структури речення.....	27
Єрко А.І. Проблеми у роботі з граматичним матеріалом на заняттях з китайської мови.....	29
Дворак В.Н., Гордеева Т.В. Теоретические аспекты проблемы адаптации иностранных студентов к образовательной среде университета.....	31
Майєр Н.В. Особливості методичної підготовки майбутніх викладачів до використання сучасних засобів професійно орієнтованого навчання іноземних мов і культур.....	33
Thomas Gronier. La formation linguistique des étudiants par les chansons.....	36
Блохин Д.Д. Діяльність німецько-українського наукового об'єднання імені Юрія Бойка-Блохина в Мюнхені (НУНО) 2017-2020 років у річчці інтернаціоналізації науки, освіти, культури в Європі.....	38
Цвид-Гром О.П. Формування етнокультурної компетентності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти в Україні.....	41
Пасічник Н.С. Інтернаціоналізація вищої освіти як фактор конкурентоспроможності ЗВО.....	43
Хахула Л.П. Актуальні проблеми запровадження дуальної форми навчання в умовах інтернаціоналізації вищої освіти.....	46
Шмирова О.В. Роль преподавателя иностранного языка в среде дистанционного обучения: теоретический и практический аспекты.....	48
Дем'яненко О.О., Чернобров Ю.А. До питання професійно орієнтованого навчання історії зарубіжної літератури студентів-перекладачів.....	50
Marchuk V.V. Concepts of the categorial value.....	53
Івлєва К.С. Хмарне навчання як інструмент реалізації модернізації викладача.....	54

2. Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2008. 32 с.
3. Сдобников В.В. Психолингвистические аспекты перевода. Allbest: электрон. версия реф. 2017. URL: https://revolution.allbest.ru/languages/00871412_0.html
4. Высшее образование в России. 1993. Петрозаводск, 2018. С. 87–85.

УДК: 811.111/.161.2'373.7/'374.73

ПИЛИПЕНКО І.О., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТАМИ «EYE/ОКО» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

У статті проаналізовані фразеологізми з компонентом «eye/око» в англійській і українській мовах за ознакою близькості відображеного змісту. Вивчаються семантичні особливості всіх вище зазначених одиниць, здійснюється порівняльний аналіз.

Ключові слова: фразеологічні одиниці; семантика; порівняльне дослідження; негативні і позитивні риси характеру; нейтральне значення; виразність.

Одним з найяскравіших і дієвих засобів мови є фразеологія. Нашій мові образність і виразність надають такі якості фразеологічних одиниць як: метафоричність, емоційність, експресивність і інші. У фразеології відображенні уявлення, пов'язані з трудовою діяльністю, побутом і культурою народу. Фразеологічні одиниці використовуються в різних жанрах мови і в повсякденній мові. Вони надають мові особливу виразність, неповторну своєрідність і часто носять яскраво виражений національний характер. Інтерес до порівняльного дослідження фразеології різних мов істотно зріс в останні роки.

Фразеологізми даної групи передають різні відтінки емоційного стану. Виходячи з ознаки близькості відображеного змісту, фразеологізми англійської мови з компонентом «eye» об'єднуються в наступні групи: а) фразеологічні одиниці, які виражають негативні риси характеру людини: байдужість *close (або shut) one's eyes to something* «закривати очі на що-небудь», «дивитися крізь пальці»; б) фразеологічні одиниці, які виражають позитивні риси характеру людини: спостережливість *measure somebody with one's eye* «зміряти кого-небудь поглядом»; впевненість *believe one's (own) eyes* «вірити своїм власним очам»; *see something with one's own eyes* «бачити що-небудь на власні очі»; в) фразеологічні одиниці, які виражають нейтральне значення: привертати увагу *all eyes are turned to (або are upon) somebody (або something)* «всі погляди звернені до кого-небудь (або на що-небудь)»; *be in the public eye* «привернути до себе увагу громадськості», «бути в центрі уваги», «бути на виду»; г) фразеологічні одиниці, що не належать до тієї чи іншої групи: *pipe one's (або the) eye* «плакати», «обливатися сльозами», «лити

сльози»; a black eye «підбите око», «синяк під оком»; appear to somebody's eyes «з'явитися», «постати перед чиймись очима»; a cat's eye «котяче око (напівдорогоцінне каміння)»; close one's eyes «померти», «заснути навіки»;

За ознакою близькості змісту фразеологізми в українській мові можна об'єднати в такі групи: а) фразеологічні одиниці, які виражають негативні риси характеру людини:

байдужість «закривати очі»; брехливість «відводити очі», «пускати пил в очі»; безвідповідальність «залити очі»; грубість «плювати в очі», «тикати в очі»;

«поза очі» б) фразеологічні одиниці, які виражають позитивні риси характеру людини: відвертість «кидати в очі»; розум, розсудливість «з відкритими очима», «не випускати з очей»; в) фразеологічні одиниці, які виражають нейтральне значення: кокетство «стріляти очима», здивування «очі на лоб лізуть», «не вірити (своїм) очам»; душевний стан «очі на мокрому місці»; г) ФО, що не входять в ті чи інші групи: «віч-на-віч», «хоч око виколи», «очі злипаються», «куди не кинь оком» і т.д.

Як показав аналіз, переважна більшість фразеологізмів як англійської, так і української мови з компонентом «eye / око» об'єднуються в певні групи. Деяка частина фразеологічних одиниць не входить в будь-які групи. Необхідно сказати, що в ряді випадків включення тих чи інших фразеологізмів в групи не є безперечним. За деякими семантичним нюансам окремі фразеологізми могли б бути включеними в інші групи.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психологічний та етнокультурний аспекти). Черкаси: Брама, 2004. 276 с.
2. Словник фразеологізмів української мови / укл. В.М. Білоноженко та ін. К.: Наук. думка, 2003. 1104 с.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2004. 1540 p.
4. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. Harper Collins Publishers, 2003. 410 p.
5. Юрченко О.С., Івченко А.О. Словник стійких народних порівнянь. Харків: Основа, 1993. 176 с.

УДК 811.111/161.2'373:070

БЕРЕГОВЕНКО Н.С., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ЛІНГВОКУЛЬТУРНА АДАПТАЦІЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ НОВИННОГО МАТЕРІАЛУ КАНАЛУ «ЄВРО Н'ЮЗ» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Стаття присвячена дослідженню лексико-фразеологічних одиниць новинного матеріалу каналу «Євро Н'юз» та способам їх перекладу українською мовою. Визначається поняття лінгвокультурної адаптації тексту при перекладі. Встановлюються основні способи та прийоми,